

4. 研究推廣與分享：達悟（雅美）音樂絕唱工作坊

本計畫除了蒐集與分類更多歌謠吟唱資料，另一重要目標是推廣與分享達悟（雅美）音樂分類系統，並與部落耆老及各年齡層族人討論，聆聽意見與回饋。「達悟（雅美）音樂吟唱工作坊」於 2024 年 9 月 8 日，在蘭嶼朗島部落天主教堂一樓舉行。工作坊邀請擅長吟唱的部落耆老、長期研究蘭嶼音樂文化的學者，以及在地文史工作者，以達悟（雅美）音樂吟唱文化為主題，從各自的觀點與經驗進行分享。

4.1 計畫研究成果分享

本次工作坊的核心目標是推廣與分享達悟（雅美）傳統吟唱研究，讓更多人認識這項文化資產，並激發對其的重視與學習，進而促進更多交流與討論，為傳統吟唱創造更多永續傳承的空間。有鑑於此，工作坊向所有在蘭嶼的人們開放，無論是否為族人、不論年齡，只要對傳統吟唱有興趣，皆可參與。當天參與者包括各年齡層的族人，也有來自臺灣、但長期在蘭嶼工作或居住的非族人，其中包括目前在不同部落任教的國中小教師。

由於參與者對傳統吟唱的認識程度不一，工作坊首先安排達悟（雅美）傳統吟唱的概論分享。這一環節旨在透過計畫團隊初步建構的分類說明與音樂聆聽，引導聽眾建立較有系統的理解方式。同時，也希望透過此分享，聆聽在地族人的意見，考驗計畫初步成果的可行性。

工作坊由蘭嶼文史工作者王靜嫻（42 歲）以族語與中文向現場所有聽眾致意，並介紹工作坊流程。族語的使用不僅有助於與耆老建立連結，也讓年輕族人有更多機會聆聽與使用族語；而中文的搭配則有助於減少族人與非族人之間的距離，促進交流。

接下來，由計畫團隊成員江巧雯，基於與計畫主要負責人兼資深在地文史工作者郭健平的討論，分享團隊建構的音樂分類方式。透過簡報投影與音樂播放，她向聽眾概述蘭嶼傳統吟唱的多樣性，並闡述各類吟唱形式中，曲調與歌詞的關係，以及吟唱所承載的達悟（雅美）文化內涵。此外，透過傳統吟唱的多樣性與獨特音色，向聽眾傳達其特殊性與文化價值，進一步強調這項音樂文化的珍貴與不可替代性。（簡報請參照附件二）

4.2 耆老吟唱與分享

現今的蘭嶼，隨著傳統吟唱場合的減少與具備吟唱能力的耆老日漸凋零，許多年輕族人已鮮少有機會聽到傳統吟唱。而族語能力的式微，使得許多族人即便聽到傳統吟唱，也難以理解其意義與內涵。

為了讓更多人能親身感受傳統吟唱的文化深度，並藉此促進跨世代、跨族群的興趣與討論，計畫團隊邀請目前蘭嶼少數仍擅長傳統吟唱，且具備豐富知識與經驗的耆老們，於工作坊現場進行 *anood*（口語化詩歌）與 *raod*（文言詩歌）的吟唱與說明。

在計畫團隊介紹傳統吟唱分類與背景後，聽眾對其已有初步認識，隨即請耆老們進行吟唱與分享。耆老們不僅各自吟唱一首歌謠，並於吟唱後對歌謠內容及創作背景進行解釋，仿若再現傳統吟唱的情境。

考量到耆老們以族語表達較為自然，因此整場分享均以族語進行，並由郭健平翻譯、王靜嫻補充說明，以確保現場所有聽眾能充分理解傳統吟唱的內涵。在族語與中文雙語的進行方式下，不僅消弭了語言隔閡，也讓耆老與現場聽眾能以最自在的方式交流，使整場討論更為順暢，同時也在無形中鼓勵族語的使用與傳承。

4.2.1 *raod* 文言詩歌分享

顏新添 *syapen Nognolie*（椰油部落耆老）

在開始吟唱前，耆老說：「我的聲音不像年輕時那麼好聽，氣也沒有那麼足夠，所以我要跟你們說聲抱歉。因為我年紀大了，我的聲音已經不像以前那麼好聽了。」接著，耆老分別以 *kalamat* 曲調（快式 *raod* 文言文詩歌曲調）與慢式 *raod* 文言詩歌曲調吟唱。歌詞翻譯如下：

1. 你雖然非常年輕，但你幾乎已經是耆老級的位置了。
2. 你繼承了世世代代，祖先曾經做過的事情，並傳承至後代。（常備片語）
3. 你已經證明了作為一個達悟男人應完成的成就，你不愧為一個真正的達悟男人。

郭健平翻譯與說明：

我已經很久沒有現場聽到慢式 *raod* 文言詩歌曲調了，只有剛剛在巧雯的分享（蘭嶼歌謠概述分類）中有聽到。慢式 *raod* 文言詩歌曲調是達悟人所有詩歌（吟唱曲調）

中，地位最崇高、最頂級的。它的吟唱場域是蘭嶼傳統四門房地下屋，但因為殖民統治者的關係，蘭嶼的傳統地下屋大多遭到拆毀，所以現在已經很難再聽到這樣的詩歌吟唱了。

在解釋歌詞之前，我想先就 *raod* 文言詩歌中的「常備片語」做一個說明。已逝的美國比較口述傳統文化研究學者 Dr. John Miles Foley 在其 1988 年出版的著作 *The Theory of Oral Composition* 中提及，「常備片語 (stock phrase)」是口傳詩歌吟唱必定會出現的特性。我在研究同樣是 *raod* 文言詩歌的 *meykarayg* 拍手歌會時，也發現達悟人在以慢式 *raod* 文言詩歌曲調吟唱時，一定會出現的常備片語「kamowamolonan da lowaji」及其變化型態。

過去我們曾在國家劇院演出達悟傳統詩歌，當時團隊中的蘭嶼音樂研究者（非族人）聽到歌者吟唱後，紛紛感動落淚。他們表示，雖然聽不懂歌詞內容，但旋律傳達了某種悲傷的情緒，讓他們深受觸動。對我而言，我聽得懂歌詞，每次聽到都覺得全身起「雞皮疙瘩」。

蕭坤川（椰油部落耆老）

「大家好，我沒有特別要說什麼。我今天要吟唱的是，〈套藤圈之歌〉。」語畢，耆老同樣分別以 *kalamat* 曲調，以及慢式 *raod* 文言詩歌曲調，吟唱四門房主屋落成儀式中的〈套藤圈之歌〉，歌詞翻譯如下：

1. 當孩子將藤圈套在我的身上，我們希望像星星一樣，繁衍幸福、繼承這個宅地。
2. 你繼承了你世代代，祖先曾經做過的事情，並傳承至後代。
3. 因為我們要世代代繼承這個宅地。

郭健平翻譯與說明：

當一位父親完成四門房主屋建造，進行落成禮時，他的長子會在傍晚，部落所有人唱 *raod* 文言詩歌的徹夜祝頌歌會開始前，用一個藤圈套在父親的身上。這個藤圈會綁上一小塊金箔紙，象徵祝福與繼承。這個動作代表孩子們要承擔家族的延續與宅地的繼承。〈套藤圈之歌〉的吟唱，是達悟文化儀式中至關重要的一環。蕭坤川耆老表示，此詩歌僅在傳統四門房地下屋落成禮時吟唱，若屋為三門則不可唱此歌。在儀式的傍晚，部落中擁有豬羊者會準備豬肉羊肉，而地下屋主人的妻子則會準備徹夜吟唱所需的食物。

根據傳統，〈套藤圈之歌〉為儀式吟唱的第一首，結束後，賓客會依照年齡輩份陸續吟唱。這場徹夜吟唱的歌會將持續至翌日清晨，並於歌會結束後，開始將芋頭堆放在新落成的四門房主屋屋頂。

顏督軍（椰油部落耆老）

「我要跟大家致歉。因為參與這樣的一個工作坊，我的經驗不是很多。所以在這裡要請大家多多原諒，也願我們每一個人都像金箔一樣，閃閃發亮（健康）。」

語畢，耆老分別以 *kalamat* 曲調吟唱一首關於讚頌勞動的詩歌，以及以慢式 *raod* 文言詩歌曲調吟唱的〈套藤圈之歌〉。

第一首：

1. 我來吟唱你的勞動。
2. 你不能到傍晚都不返家（因為很勤勞，都勞作到很晚返家休息）。
3. 你繼承了你世代代，祖先曾經做過的事情，並傳承至後代。（常備片語）
4. 你被所有的人尊敬，你是一個很富有的人。

第二首：〈套藤圈之歌〉（翻譯如前述）

郭健平翻譯與說明：

傳統四門房主屋落成禮的三首歌，〈套藤圈之歌〉、〈四門房祝頌之歌〉、〈送鬼神之歌〉，均使用約定俗成的詞彙與詩歌。

剛剛耆老的吟唱，讚頌了一位勤勞的男人，他整天勞作，不到晚上不回家，而他的勤勞為家族帶來富裕的生活。在傳統意義上，這代表他擁有豐富的芋頭收成，足以養家。

第二首〈套藤圈之歌〉的歌詞與前述相同，因此不再贅述。

4.2.2 *anood* 口語化詩歌分享

施清嶼（朗島部落耆老）

「大家好，你們會經常在不同的場合看到我（的分享），但我說的話沒什麼意義。我很感謝今天有這樣的活動，因為許多達悟人都不會吟唱傳統詩歌，所以藉著今天的活動，我希望歌謠能夠繼續傳承下去。因為沒有書寫文字，我們已經遺忘了許多美好的詩歌文化。因

此我的呈現，可能沒有很好。因為我已經年紀大了，而我也沒有經常使用這樣的音律與詞彙，但我嘗試將這些呈現給大家，請大家多多包涵。我要唱的詩歌，是房屋落成的祝賀歌。」

耆老使用如今已相當罕見的慢式 *anood* 口語化詩歌曲調演唱，但最後一句可能因為時間太長不耐煩，所以改成快式 *anood* 口語化詩歌曲調吟唱。歌詞內容如下：

願你們像上升的帆，願你們像金量的金箔，在你們所新建造的房屋裡面。你們獻出了各種不同的落成賀禮，讓你們世代傳承這個房屋。

郭健平翻譯與說明：

在一般房屋落成的迎賓歌會中，若使用慢式 *anood* 口語化詩歌曲調吟唱，會花上很久的時間。因為受邀的賓客眾多，又必須在日落前完成，如果一個人唱太久，會引起其他歌者的抱怨。因此，慢式 *anood* 口語化詩歌曲調不常見。

蔡武論（朗島部落耆老）

「祝福你們的話語，我不應該一直不斷地重複，願你們一切平安。之前耆老們可能已經唱過了我即將要吟唱的內容，但是即便是重複了也沒什麼關係。昨天顏新添耆老在朗島國小的達悟論壇中，語重心長地告訴大家，我們的詩歌文化正在下沉（消逝中）。我很高興今天有這樣的機會，跟你們一起分享詩歌。我們已經逐漸遺忘非常重要的詞彙，以及詩歌的意義，就好像找不到路，迷路的孩子一樣。願你們像燕子一樣歡快飛舞。我不知道該跟大家呈現什麼（自謙用語），我要唱一首關於勞動的詩歌。當一個新落成的房屋完成後，最先來祝賀的是房屋主人的姻親或家屬。」語畢，耆老使用 *kalamat* 快式 *raod* 文言詩歌曲調吟唱。歌詞翻譯如下：

你已經完成非常艱難的工作，你從來都沒有任何的時間可以休息。願你新建造的房屋，世代由你的子嗣傳承下去。

4.3 *raod* 文言詩歌概述與創作分享：在地文史工作者郭健平

我目前正在進行已故法國語言學家、人類學者艾諾（Véronique Arnaud 1945-2022）自 1970 年代起在蘭嶼採集的歌謠研究。艾諾近乎一生的時間都在研究達悟族語，她所採集的語料中，也包含許多現今已難以再聽到的珍貴傳統歌謠。艾諾當時對採集內容做概

述，但由於歌謠用詞精深，她也難以完全掌握其內容。我現在的研究工作，便是透過她的錄音補充內容，並嘗試重新建構達悟傳統吟唱的知識體系。

一般來說，只要會傳統吟唱的達悟人，都能聽懂 *anood* 口語化詩歌，但對於 *raod* 文言詩歌則不盡然。*raod* 文言詩歌使用許多日常生活不會使用的詞彙，例如 *romaigereg*（轟隆隆，描繪樹木被砍伐倒下的聲音）。此外，許多日常族語中的詞彙，在 *raod* 文言詩歌中有不同的說法，如「豬」在日常族語中是「*kois* 或 *koran*」，但在文言詩歌中則為「*vavoi*」；「山羊」在日常族語中是「*kagling*」，但在文言詩歌中則為「*maji*」；「人」的族語是「*tao*」，但在文言詩歌中則為「*logoo*」。這些用詞的變異性仍是研究 *raod* 文言詩歌的一項重要課題。

inindayan siya，指的是歌者吟唱時的旋律起伏、語韻變化，以及長音與裝飾音的使用。傳統吟唱中，每種旋律皆有固定的走向，但歌者可依個人喜好與運氣長度，加以裝飾變化，形成個人特色。例如，顏新添耆老提到，他隨著年紀增長，肺活量減少，影響了運氣的長度與共鳴，使音色的掌控不如年少時得心應手，但他使用的詞彙仍屬文言詩歌。

每位歌者在受邀參加落成禮歌會前，會先在家準備吟唱的詩歌，並不斷琢磨詞彙，尋找最貼切的表達方式，最終透過音律與詞彙的連結，反覆練唱至流暢。

達悟的詩歌，透過詞彙的應用讓聽者在腦海中浮現歌者所描繪的畫面，與之共鳴。詩歌的描述須具備適當的連續性，而非片段式敘述。因此，達悟族的傳統詩歌吟唱，首重詞彙的掌握，其次為歌者對音律起伏與音色的掌控。

4.4 蘭嶼音樂研究者分享（線上參與）

錢善華（國立臺灣師範大學音樂系退休教授）：傳統吟唱與學校教育

我在大學畢業後，曾在蘭嶼國中擔任一年的音樂實習老師（1976-1977）。當時國一或國二的郭健平就是我當時學生中，族語能力最好的，也是我最好的翻譯，所以能帶我在蘭嶼到處找人錄音唱歌。當時沒有環島公路，所以我們都是用走路的方式，每週走到不同部落。我當時路過的歌曲，大多是 *anood* 口語化詩歌。我最常聽到的就是歡迎客人到家裡的，歌詞不外乎是「我非常高興你來到我們家，但我很抱歉，我沒有什麼可以給你的。」

我印象中，至少參加過兩次通宵達旦的 *meykaryag* 拍手歌會，整晚的歌聲幾乎沒有停。快天亮時，歌聲會變得非常激動，音調也越發高昂。歌者們在高屋裡，熬了一晚上唱

歌，到此時最激昂，天亮後就結束了。我也參加過新船落成典禮，也是整晚的歌會。新船下水典禮的當天，全員們齊聚在新船內唱 *raod* 文言詩歌，這都是讓我印象深刻的經驗。

這些傳統吟唱，有些還聽得到，但也蠻多越來越少聽到了。所以我很希望這些吟唱傳統能延續下去。當然，這首要的條件就是族人的母語能力要夠強，才能持續吟唱、創詞，世代代的唱下去。

當年我在蘭嶼國中當音樂老師時，第一學期也是照著課本，教學生唱義大利民謠、中國藝術歌曲、臺灣民謠□□等。但到了第二學期，我就覺得應該要讓學生唱自己的歌謠。所以在國三班級的期末考試中，我就要求學生們每個人都要唱一首自己的歌（族語）。但沒想到，所有的學生都抱怨說，「老師你都沒教，我們都不會唱！」後來期末考的時候，大部分的人都唱〈蘭嶼島〉或類似，算是跟蘭嶼相關的歌，只有一個人唱出 *anood* 口語化詩歌。那位同學唱完後，全班都笑了，所以我就請他一定要解釋歌詞的意思。那首歌的意思是：

「我們蘭嶼國中有一個音樂老師，他很奇怪。在最後考試的時候，不考他上課教的東西，卻叫我們唱我們自己的歌。可是我們大家都不會唱啊！可是老師一定要我們唱，所以我就只好唱這首歌給老師。」

由此可見，這首歌詞是他自己的創作，套用 *anood* 口語化詩歌的旋律。當時全班只有一位同學能唱出來，可見全班只有一位同學能以 *anood* 的旋律演唱。我不知道現在蘭嶼的音樂教育如何，但我希望學校老師在教授一般課本上的知識外，能多鼓勵學生學習用自己的旋律，唱自己的母語，然後配上自己想要的歌詞，這才是蘭嶼的音樂教育。

這對小學生而言，可能太過於困難，我不太清楚。但我覺得至少國中生應該可以嘗試。這些在學校正規教育的課程中就可以做到，如果能在國中打下基礎，我相信這對未來蘭嶼族語、文化與傳統吟唱的傳承，一定會有很大的幫助，也會有很大的意義。

回應：

胡龍雄（椰油部落族人，蘭嶼國小校長）：

非常感動老師您在五十年前的威權時代，就進行微型革命，讓學生們唱自己的歌。我們目前會在學校的本土語言及合唱課程中，教孩子們學唱自己的歌。讓孩子不排斥使用自己的語言說話和唱歌，是非常重要的。

在我任教的學校內，我會刻意創造讓孩子使用母語的空間。在教學現場，我們總是需要與教育體制抗衡，一有機會就抓緊營造更多的族語及傳統歌謠學習環境。然而，我們目前面臨的最大挑戰是，除了師資不足外，許多老師來自臺灣，對於族語的教學能力有限。但我們仍會持續盡最大的努力！

林維亞（奧地利維也納表演藝術大學研究員）：勞動實踐與不同觀點的重要性

今天很榮幸可以受邀來分享我在蘭嶼的田野經驗。首先，我先從我本身受到的學術訓練開始分享。在做田野前，我們被告知要收集不同的觀點，採集到的資訊可能不一定有幫助，但不要太快去下結論，不要太快去評斷對錯，或是有沒有用處。但在做田野之前，一定要先想清楚為什麼要做田野、主題是什麼、希望採集哪些歌謠。

我本身是西洋音樂出身，主修中提琴和作曲。我在 2005 年，透過呂鈺秀老師的介紹，來到蘭嶼找到郭健平，請他幫忙協助田野。當時透過健平，我看到臺灣政府對蘭嶼的種種不公與迫害，因此我就希望能透過我的學術訓練，以及博士論文，來幫族人發聲，或是幫族人做些什麼。

當時第一次聽到達悟吟唱的時候，因為聽不懂，所以只覺得很舒服、很想睡覺，因此我意識到自己要趕快努力做田野來學習，理解這個音樂。我在 2007 年開始在蘭嶼進行田野時，健平介紹我去野銀。我慢慢開始在野銀部落找到住宿、認識朋友，並逐漸成為家人。當時大家都跟我說：「妳錄這個（傳統吟唱）要幹嘛？這又不值錢，沒有人對這個有興趣啦！」

因為我沒有學習族語，所以都聽不懂。因此當時我的田野，都在年齡相仿的青年族人朋友們協助下，來跟耆老們做訪談錄音。但有時候年輕的族人朋友們也聽不懂傳統吟唱的內容，但後來在跟著我一次次去找老人家們訪談錄音的過程中，他們也慢慢開始學著吟唱，也慢慢開始聽懂內容，跟著我一起成長。

我開始意識到性別在達悟文化中的重要性，是因為我媽媽是澎湖人，我一直都很喜歡下水游泳，但族人都會勸我不要去碰魚竿，不要碰所有屬於男生的儀式的東西。他們會說：「妳可以在 vanwa（部落灘頭）游泳，但妳不能去海邊。妳要去海邊的話，一定要跟 kaminan（阿姨）們在岸邊潮間帶採集，但妳絕對不要下海去游泳。」

我一開始覺得很奇怪，並覺得這是對女生的不公平。直到有一次，我有機會跟著男性族人和長輩們去網魚，我才體會到，這些「不能去、不能做」，其實是對女性的保護。那次網魚的經驗對我來說，是非常辛苦的。我們早上五點就起床去網魚，沒有時間吃早餐，直到中午十一點才回來。因為我什麼都不會，所以他們要我幫忙背漁獲。當時有海流，所以我只能很拼命地拿著漁獲趕上他們。這時候我才發現，原來達悟傳統的性別分工，更多的是對女性的保護，而非只是限制。

我也跟著當時寄宿的家庭，一起上教會，一起參加家族聚會，我也慢慢理解到族人唱歌的場合、原因與內容。在我博士論文期間，我沒有參加過任何的落成典禮，所以我的專注點，完全放在日常生活的音樂活動和音樂行為。

對我來說，傳統勞動的參與是非常重要的。沒有實際參與過，即便是聽到旋律覺得很優美，看到歌詞理解內容，但沒有真正參與勞動的過程，是無法體會傳統吟唱的內容的。我在幫忙開墾時，費盡全身力氣挪動田裡的石頭，想到之後還要將水引到田裡，還要栽種和照顧，才體悟到，為什麼達悟人要唱歌希望芋頭茁壯成長。歌者的心情、希望，與當時的情景全都體現在吟唱的描繪中。所以我覺得實踐是最重要的。

在做田野調查時，我覺得最重要的，是取得不同的觀點。十個人可能會有十種不同的講法，但在相互比較後，可能會發現不同的講法其實各有其理，可能是因為來自不同的部落，可能與個人或家族經歷有關，可能是對傳統文化認知深淺的不同，也可能是其他原因。因此，取得不同觀點再進行分析，才有可能更貼近族人所要表達的觀點，同時也能領悟到形成不同說法的原因，而不是急於否定或尋找「唯一、最正確」的觀點。

族人詢問林維亞老師：

「一般 *raod* 文言詩歌多是男性歌者吟唱，如果從一個女性的角度來看待傳統吟唱這件事，你在做研究時，女性歌者是否因為受到性別限制，所以能學習、吟唱的歌謠會有限呢？」

回應：

a. 林維亞老師：

「女性歌者唯一能參與的歌會即為拍手歌會，而拍手歌會的內容都是 *raod* 文言詩歌的吟唱，這表示女性其實會吟唱文言詩歌。根據我過往私下和達悟女性聊天的經驗，她們其實都具備唱 *raod* 文言詩歌的能力，但因為男生在唱，所以她們不好意思唱。」

b. 郭健平：

「女性其實都會唱，因為她們長期聽到身邊的男性吟唱，所以在耳濡目染之下，她們也會唱。但因為女性受限於歌會的規範，除了 *meykaryag* 拍手歌會之外，其他歌會都是男性吟唱的場合，所以她們很少在公眾場合吟唱。她們可以私下唱 *raod* 文言詩歌用以自娛，但除了拍手歌會之外，她們幾乎不會在公眾場合吟唱 *raod* 文言詩歌。」

4.6 聽眾分享與回饋

聽眾 1 詢問：

「我們知道傳統四門房已經消失一段時間了。因此想請問 *maran*（叔叔伯伯）們，大概是在幾歲的年紀，開始聽到並學習四門房落成禮的禮歌（如〈套藤圈之歌〉）？」

回應：

a. 蕭坤川耆老（透過郭健平翻譯）：

「我是在青年時期，已經準備要到台灣工作的年紀時，才聽到部落裡面四門房落成的禮歌。那時我並不懂這些歌的意思，也不知道怎麼唱。後來讓我學唱〈套藤圈之歌〉的時候，是朗島部落一位耆老在吟唱時，我才學起來的。」

b. 顏新添耆老（透過郭健平翻譯）：

「我國小的時候，就經常聽到落成慶典的禮歌。我國小畢業時，大概就會唱 *anood* 口語化詩歌，但 *raod* 文言詩歌完全聽不懂。*raod* 文言詩歌是達悟吟唱中最高層級的存在。關於文言文詩歌，我到廿多歲才學會吟唱。即便是椰油部落，有三分之二的老人也無法掌握、使用 *raod* 文言詩歌吟唱。」

c. 顏督軍耆老（透過郭健平翻譯）：

「我大概在國中階段，我的父親完成四門房主屋的建造。我父親在四門房落成禮之前，叫我坐在他旁邊，然後他與我的叔叔一起練習對唱 *raod* 文言詩歌，並鼓勵我學習吟唱。後

來因為我離開蘭嶼去台灣工作，詩歌的學習就中斷了。但到了三十歲的時候，我開始參加蘭恩的歌謠比賽，重新學習吟唱。

聽眾 2 詢問：

「若使用口語化詩歌的曲調，吟唱文言詩歌的詞彙，或反之，會不會有什麼問題？」

回應：

a. 顏新添耆老（透過郭健平翻譯）：

「使用口語詞彙唱文言詩歌的音律或反之，都是不可能的，因為完全無法這麼做，詞彙和音律會不順。」

b. 施清嶼耆老（透過郭健平翻譯）：

「*raod* 文言詩歌的詞彙很難轉換成不同音律來演唱。*raod* 的段落是很短的，大概 2-5 行，每一行的詞彙都很短。」

c. 蔡武論耆老（透過郭健平翻譯）：

「在一般落成典禮中，我們不管是創作 *anood* 口語化詩歌，或是 *raod* 文言詩歌，詞彙都不會過長。一旦歌詞過長，你很容易忘詞，就會被其他人恥笑。此外，我們也要很小心別人的批評。過於冗長的歌詞，會佔用太多時間。別人會批評：『你是有什麼很厲害的成就，或是輩分很高，憑什麼唱這麼久？』我曾在落成歌會中，看到歌者因歌詞吟唱過長而相互批評的情況。」

d. 顏督軍耆老（透過郭健平翻譯）：

「我曾在漁人部落受邀參加落成禮歌會吟唱，因為我是年紀最輕的，所以我最後吟唱。我見過在這樣的儀式中，某位歌者因為過於緊張，害怕自己對吟唱沒有掌握好，所以手一直發抖，導致手被手中的禮刀割傷流血都沒發現。」

聽眾 3 詢問：

「一開始學習 *raod* 文言詩歌時，會直接用慢式的曲調來學習嗎？還是有其他較簡易的曲調幫助學習？」

回應：

a. 郭健平：

「在教唱 *raod* 文言詩歌的初學者時，一般會用快速的 *dodoraen* 曲調，強調每個詞彙的發音，讓學習者熟悉每個字詞後，才會開始以文言詩歌的曲調練習吟唱。」

b. 施清嶼耆老：

「我環顧全島，還能吟唱的族人已經所剩無幾。因此，我很感恩今天能有這個場合，能跟大家分享達悟傳統吟唱的各個不同面向，也很感謝你們有心來學習、復振我們的傳統吟唱文化。」

4.5 工作坊流程

4.5.1 達悟音樂絕唱工作坊（一）：認識達悟/雅美 *raod* 文言歌謠

時間：2024 年 9 月 8 日(星期日) 13:00-16:00

地點：蘭嶼朗島天主堂

時間	活動內容	分享者
13:00-13:10	引言	王靜嫻 si Manhevek 達悟/雅美族文史工作者
13:10-13:40	達悟/雅美傳統歌謠概述	江巧雯 美國夏威夷大學馬諾阿主校區（University of Hawai‘i at Mānoa）民族音樂學博士候選人
13:50-14:50	<i>raod</i> 文言文歌謠座談	吟唱與分享： 顏新森 椰油部落耆老 蕭坤川 椰油部落耆老 顏督軍 椰油部落耆老 翻譯與說明： 郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室負責人
14:50-15:00	茶敘時間（10 分鐘）	

15:00-15:40	<i>raod</i> 文言詩歌概述與創作分享	郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室負責人
15:40-16:00	綜合座談與交流	主持人： 王靜嫻 si Manhevek 達悟/雅美族文史工作者 與會者： 顏新森 椰油部落耆老 蕭坤川 椰油部落耆老 顏督軍 椰油部落耆老 郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室 江巧雯 美國夏威夷大學馬諾阿主校區民族音樂學博士候選人

4.5.2 達悟音樂絕唱工作坊（二）：認識達悟/雅美 *anood* 口語化歌謠

時間：2024 年 9 月 8 日（星期日） 16:00-18:10

地點：蘭嶼朗島天主堂（暫定）

時間	活動內容	與談者	內容
16:00-17:00	<i>anood</i> 口語化詩歌分享	吟唱與分享： 蔡武論 朗島部落耆老 施清嶼 朗島部落耆老 翻譯與說明： 郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室	

17:00-17:10	茶敘時間（10 分鐘）	
17:10-17:50	學者（線上）與談分享	林維亞 奧地利維也納藝術大學 錢善華 國立臺灣師範大學 與談人：郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室
17:50-18:10	綜合座談與交流	與談人： 林維亞 奧地利維也納藝術大學 錢善華 國立臺灣師範大學 郭健平 syapen Panoyoen（朗島部落） 丁字褲文史工作室 王靜嫻 si Manhevek 達悟/雅美族文史工作者 江巧雯 美國夏威夷大學馬諾阿主校區民族音樂學博士候選人
18:10-18:20	閉幕	